

УДК 811.581

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКИХ ЛОЗУНГОВ**А. А. Васильева****С. А. Антипина**

*Старший преподаватель,
e-mail: silong84@mail.ru,
студентка,
ORCID 0000-0001-8834-0154,
e-mail: sardana-antipina@yandex.ru,
Северо-восточный федеральный университет
имени М. К. Аммосова,
г. Якутск,
Республика Саха (Якутия), Россия*

STRUCTURAL FEATURES OF MODERN CHINESE SLOGANS**A. A. Vasilieva****S. A. Antipina**

*Senior instructor,
e-mail: silong84@mail.ru,
student,
ORCID 0000-0001-8834-0154,
e-mail: sardana-antipina@yandex.ru,
North-Eastern Federal University
named after M. K. Ammosov,
Yakutsk,
Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

Abstract. This article observes modern Chinese slogans in terms of structural features, such as: the number of characters, punctuation marks, division of sentences, phrase structure.

Keywords: slogan; the written classical Chinese – Wenyan; the number of characters; punctuation marks.

Лозунг – малая форма политического текста и, как лингвистическое явление, заслуживает специального анализа. Лозунги в китайской культуре уже на протяжении многих столетий имеют огромное влияние на жизнь общества и, по сей день, отличаются огромным количеством, широким распространением и разнообразием сфер влияния.

Для обозначения понятия «лозунг» в китайском языке употребляется следующее слово: 标语口号 (biao yu kou hao), который состоит из двух лексических единиц 标语 и 口号. В «Словаре современного китайского языка» даются следующие определения: «标语(biao yu) – краткий лозунг в письменной форме агитационно-пропагандистского значения» [2, с. 318]; «

口号(kou hao) – короткое предложение устной формы, обладающее определенной идеей (программой) и призывом» [2, с. 987]. Таким образом, 标语口号 – это лозунги, используемые на транспарантах и плакатах.

Одной из главных характеристик лозунга является его краткость. В ходе исследования было обнаружено, что примерное количество знаков большинства китайских лозунгов – это не более 20–25ти знаков. Среди них чаще всего встречаются лозунги, длина которых менее 18 знаков. Конечно, есть исключения, например, один из часто встречающихся современных лозунгов, перечисляющий основные ценности социализма, который содержит 39 знаков(培育和践行社会主义核心价值观 : 富强 民主 文明 和谐 自由

平等 公正 法治 爱国 敬业 诚信 友善).
Минимальное количество знаков – 4 иероглифа (以国为家).

Изучение количества знаков также показало, что большинство китайских лозунгов имеют четное количество иероглифов (8, 12, 14, 16). Это, во-первых, связано с ритмикой самого языка. Можно вспомнить китайские устойчивые обороты чэньюй (成语), которые, как правило, состоят из 4 иероглифов. Четность знаков (то есть слогов) позволяет поддерживать ритм или рифму, что лучше воспринимается на слух и лучше запоминается. Таким образом, употребление четного количества знаков имеет большое практическое значение при составлении лозунгов.

Во-вторых, четное количество знаков может указать на еще одну особенность китайских лозунгов – разделение лозунга на две части, либо на несколько частей по четыре иероглифа.

(1) 文明城市大家创 文明成果人人享
(Культурный город строят все вместе, результатами культуры наслаждается каждый)

(2) 想安全事 上安全岗 做安全人
(Думать о безопасности, занимать безопасные посты, быть безопасным человеком)

(3) 安全第一 预防为主 综合治理 安全发展
(Безопасность ставить на первое место, меры предосторожности брать за главное, комплексно регулировать и безопасно развиваться)

Это не только связано с ритмикой языка, но также и со средствами выразительности, такими как противопоставление (прим. 1) и параллельные конструкции (прим. 2 и 3), которые часто используются в китайских лозунгах.

Ещё одна характерная особенность китайских лозунгов – отсутствие пунктуационных знаков. Разделение на предложения или на части одного предложения происходит лишь с помощью пробелов. Конец лозунга обычно также ни чем не

обозначен. Отслеживается связь с нормативным традиционным литературным языком вэньянь (文言 wényán, «культурная речь» или «речь письмен») использовавшимся в Китае до начала XX века. Отсутствие знаков препинания, подлежащих, аффиксаций, – все это особенности древнего официального письменного языка [1, с. 487–489] Благодаря им авторы поддерживают более высокий, торжественный стиль языка, а также сохраняют лаконичность формы.

Среди наших примеров лишь у двух лозунгов есть пунктуационные знаки: двоеточие перед перечислением (прим. 4) и побудительный восклицательный знак (прим. 5).

(4) 培育和践行社会主义核心价值观：
富强 民主 文明 和谐 自由 平等 公正

法治 爱国 敬业 诚信 友善 (Воспитывать и выполнять основные ценности социализма: процветание, демократия, культурность, гармония, свобода, равноправие, справедливость, законность, патриотизм, преданность работе, честность, дружба.)

(5) 建立社会诚信体系，建立市场监管体系！
(Основать систему социального кредитования, основать систему рыночного контроля!)

В остальных случаях пробелы можно воспринимать как точки между предложениями (прим. 6), запятые между двумя простыми предложениями (прим. 7), запятые между частями сложного предложения (прим. 8), запятые при деепричастных оборотах (прим. 9), запятые между однородными частями речи (прим. 10), восклицательные знаки (прим. 11) или тире (прим. 12).

(6) 创造优美环境 营造优良秩序 提供优质
服务 共建文明单位
(Создавать прекрасные условия. Придерживаться отличного порядка. Предоставлять качественные услуги. Вместе строить образцовое предприятие.)

(7)文明乡村你我共创 和谐家园人人共享(Культурное село создается тобой и мной, гармоничным домом наслаждается каждый.)

(8)共建美丽生态南开 共享美好绿色家园(Совместными силами создавать прекрасную экологию в Нанькай, чтобы вместе наслаждаться экологически чистым домом)

(9)扶贫攻坚 党心所向 民心所依 (全面建成小康社会 打赢脱贫攻坚战)
(Бороться с нищетой, считаясь со стремлениями партии и опираясь на волю народа (Построим полноценное среднезажиточное общество, победив в войне против нищеты))

(10)水是生命之源 生产之要 生态之基 发展水利 改善民生 (Вода – источник жизни, потребность производства, основа экологии. Развивая водное хозяйство, улучшаем условия жизни народа.)

(11)响应政府号召 坚决不烧秸秆 (Поддержи призыв правительства! Не жги солому!)

(12)孝道 中国人的血脉(Сыновья почтительность – жизненная сила китайского народа.)

Также в некоторых случаях лозунги могут иметь две части: основную и дополнительную. В этих случаях дополнительная часть либо пишется снизу более мелким шрифтом либо записывается в скобках (прим. 13, 14). При этом дополнительная часть также является отдельным лозунгом, согласованным с основным.

13) 扶贫攻坚 党心所向 民心所依
(全面建成小康社会 打赢脱贫攻坚战)
(Бороться с нищетой, считаясь со стремлениями партии и опираясь на волю народа (Построим полноценное среднезажи-

точное общество, победив в войне против нищеты))

14) 平安温州 美好家园 (积极行动, 从我做起) (Мирный Вэнчжоу – наш прекрасный дом (Активные действия начинаются с меня))

Как мы выявили в ходе исследования:

1) Большинство китайских лозунгов не превышают 20–25 иероглифов.

2) Большинство китайских лозунгов имеют четное количество иероглифов и делятся на две или более части по 4 иероглифа. Это связано с ритмикой языка, с отсылкой к ченьюй и/или со средствами выразительности.

3) Практически во всех китайских лозунгах отсутствуют знаки препинания, а также мало используются подлежащие и аффиксации, – отсылка к нормативному литературному языку вэньянь.

4) Некоторые лозунги могут иметь дополнительную часть в виде отдельного лозунга, согласованного с основным лозунгом, которая записывается в скобках.

Библиографический список

1. Ким Е. В., Сагеева Я. П. Китайский литературный язык «Вэньянь» // Молодой ученый. – 2015. – № 16.
2. Словарь современного китайского языка. Версия 5. – Пекин: Бизнес издательство, 2005. – 1958 с.

Bibliograficheskiy spisok

1. Kim E. V., Sageeva Ya. P. Kitajskij literaturnyj yazyk «Ve'n`yan`» // Molodoj uchenyj. – 2015. – № 16.
2. Slovar` sovremennogo kitajskogo yazyka. Versiya 5. – Pekin: Biznes izdatel`stvo, 2005. – 1958 s.

© Васильева А. А.,
Антипина С. А., 2018.